

Mieux connaître l'infection par le VIH/SIDA / ARCAT.

Contributors

ARCAT (Paris, France)

Publication/Creation

2004.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/c49uccs4>

License and attribution

Conditions of use: it is possible this item is protected by copyright and/or related rights. You are free to use this item in any way that is permitted by the copyright and related rights legislation that applies to your use. For other uses you need to obtain permission from the rights-holder(s).



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

MIEUX CONNAITRE L'INFECTION PAR LE VIH/SIDA

艾滋病/艾滋病毒的感染 的认识

(Français/Mandarin S)



www.arcat-sante.org

**Pour plus d'informations
contactez ARCAT**

您希望得到更详细的资料

欢迎与我们联系

所有服务咨询完全免费

地址: 94-102, rue de Buzenval
75020 Paris

Tél. 电话:

01 44 93 29 38 (chinois 汉语)

Fax 传真: 01 44 93 29 30

e-mail 电子信箱:

asia@arcat-sante.org

Introduction 简介

C'est une maladie grave et transmissible qui concerne des millions de personnes à travers le monde : hommes, femmes et enfants.

这是一种严重并具有传染力的疾病,关系到全世界成千上万的人类:男人,女人及儿童.

Aucun traitement ne peut aujourd'hui la guérir, mais des traitements existent pour améliorer la durée et la qualité de vie des personnes.

但是直到今天,仍然没有能够完全根除病毒的方法,不过却有防护性的治疗方法,使染患者有健康良好的生活品质.

Après la contamination, il n'y a pas de signes visibles de l'infection mais on peut la dépister grâce à un test sanguin.

当健康个体被感染后,可以在很长的一段时间内不会有任何疾病症状的表现或不舒服,不过可以经由血液检验做出判断,了解病毒的存在.

Savoir que l'on est séropositif, c'est pouvoir accéder à un suivi médical et à un traitement si nécessaire, c'est prévenir la dégradation de l'état de santé.

所以能够及早发现及早接受治疗,以期达到及早控制病毒在人体内的发育以防止演变出严重的疾病并延长受感者的生命.

Définition 定义

L'infection à VIH est une maladie due au virus de l'immunodéficience humaine ou VIH qui attaque principalement certains globules blancs (les lymphocytes T4) qui ont pour fonction de défendre l'organisme contre les agressions des microbes (responsables de nombreuses maladies)

艾滋病毒感染是一种经由人类后天免疫缺乏病毒或简称 VIH 所引起的疾病. 这种病毒主要以侵犯人类的血球细胞(淋巴细胞 T4)为主. 这类淋巴细胞就是俱有防御及对抗各种不同的细菌侵入人体的功能(即有对抗多种疾病的防御功能).

La maladie sida est l'étape la plus avancée et la plus grave de l'infection par le VIH.

Quand une personne, a été contaminée par le VIH, on dit qu'elle est séropositive au VIH.

艾滋病是指被艾滋病毒感染的人,进入明显疾病状态的阶段。

当一个人被艾滋病毒感染后,我们称被感染者为-血清阳性者(艾滋病毒阳性/艾滋病毒携带者)。

Le point sur l'épidémie 流行病学的观点

Fin 2004, on estime à 39.4 millions le nombre de personnes vivant avec le VIH. Près de 90% d'entre elles ignorent. Plus de 95% des personnes infectées vivent dans les pays en développement. (référence ONUSIDA décembre 2004)

至 2004 年底,估计约四千万的人生活在艾滋病毒感染的阴影下,其中约有 90% 的人,并不知道自已已被艾滋病毒所感染.而其中又有约 95% 的被感染者是生活在开发中国家。(资料来源:世界卫生组织艾滋病组,2004 年 12 月)

En France, on estime entre 4 000 et 6 000 le nombre des nouvelles contaminations annuelles par le VIH.

在法国估计每年有 4 000 到 6 000 个被艾滋病毒感染的新个案报告。

www.groupe-sos.org

En 1997, pour la première fois le nombre de nouveaux cas contaminés chez les hétérosexuels a dépassé celui des homosexuels.

于 1997 年, 首度发现异性恋者的被艾滋病毒感染的个案已经超过了同性恋者的个案数。

Les voies de transmission 传染途径

La transmission peut se faire :

主要的病毒传染方式可经由以下几种途径 :

par les rapports sexuels non protégés. C'est la transmission la plus fréquente. **Avoir un seul rapport sexuel** non protégé peut suffire pour être contaminé.

没有任何防护措施下进行的性行为。

这是最常见且主要的传染途径, 甚至只要有一次在没有任何保护措施下进行的性行为经验, 就足以被病毒所感染。

par le sang : la contamination peut avoir lieu par piqûre ou seringue utilisée par une personne infectée par le VIH ou à l'occasion d'une blessure, lors de soins, avec un objet souillé de sang contaminé. Avant 1985, en France, les transfusions comportaient un risque.

经由血液: 可经由使用过且已被艾滋病毒感染的针头或针筒, 或是有开放性伤口的情况下, 或是在医疗场所使用到被感染血液所染污的器具而遭受感染。

如在法国, 于 1985 年以前接受过输血的人, 他就有可能被病毒感染的机会。

d'une mère infectée à son enfant : lors de la grossesse, pendant l'accouchement, par l'allaitement.

被病毒感染的母亲传染病毒给她的小孩: 传染可经由怀孕期间, 生产及喂母乳时发生。

Vivre au quotidien avec une personne infectée ne présente pas de risque de contamination. Il convient simplement de respecter les règles d'hygiène élémentaires.

与被艾滋病毒感染的人生活在一起, 除了上述的传染途径以外, 此在一般情况下是不会有被病毒感染的危险。

Comment se protéger ? 如何预防?

On peut se protéger contre le virus :
自我保护防范病毒入侵的方法:

Lors d'une relation sexuelle, si les partenaires ne connaissent pas leur statut sérologique, le seul moyen d'éviter d'être contaminé est d'utiliser un préservatif masculin ou féminin.

如果我们不清楚伴侣的性生活背景及健康状况,却又有可能与他/她发生性行为,那么目前最好的防范方法,就是使用保险套(目前亦有女性用保险套)。

La fidélité permet de se protéger uniquement si elle est réciproque et si les partenaires ne sont pas contaminés. 若只是单方性伴侣的忠贞,并不是确保不被艾滋病病毒感染的依据,除非性伴侣双方都诚实的对待其性对象,并确定自己不曾被病毒感染。

Les usagers de drogues par voie intraveineuse doivent utiliser du matériel stérile et ne jamais le partager. 静脉注射毒瘾者应能绝对不与同好者共同使用注射器具,并绝对使用消毒无菌之单次使用注射器。

Comment savoir si on est infecté par le VIH ? 如何知道已被病毒感染了呢？

Sachez qu'il existe des centres où on peut effectuer un test de dépistage anonyme et gratuit. Vous pouvez nous consulter pour avoir la liste des centres de dépistage anonyme gratuit (CDAG) en Ile de France. 在法国,您可以前往免费匿名检验中心做检查.如果您需要大巴黎地区的免费匿名检验中心数据可与我们联系(请见首页资料).

Si vous avez pris un risque très récent (moins de 48 heures), sachez qu'un traitement existe pour essayer d'éviter une éventuelle contamination. Dans ce cas, vous devez vous rendre aux urgences de l'hôpital le plus proche.

假如您有被艾滋病毒感染的疑虑(于48小时内),请尽快前往各大医院急诊做检查.目前有药物可以在第一时间内,紧急防止或降低病毒在入侵的人体内进行复制的活动,以降低个体被病毒感染的机会.



本会另备有其它相关资料
免费供民众索取。

**D'autres documents sont disponibles
en français/mandarin
sur simple demande à ARCAT.**

**Avec le soutien
de l'INPES**

国家健康与防治教育研究院联合印制

EDITION DECEMBRE 2004